



# ANNUAL REPORT

2018 – 2019

---

二零一八至二零一九年  
年度報告



因遊得善 · 因義而遊

A JOURNEY FOR THE WORLD COMMUNITY



義遊VOLTRA

因遊得義  
A JOURNEY FOR .....



# 【VOLTRA 義遊十週年會慶】 義遊十年

## 目錄 Contents

### 引子

#### Forward

關於我們

About Us

02

主席的話

Chairperson's Message

03

義遊為甚麼

Why VolTra

04

社會項目 體現求變心

VolTra-inspired Social Projects  
Empowering Changes

15

義遊啟發的社區項目 - 傑出項目

VolTra-inspired social project -  
Outstanding Projects

16

無家者活動三部曲

Homeless Activities Trilogy

16

我的大學時代

My Time In University

17

### 我們的工作

#### Our Work

本地行動 培養好奇心

Local Action Cultivating the  
Urge to Explore

07

墨原濕地盛夏稻米收割祭

Long Valley Summer Harvest Festival

08

坪峰舞火龍

Ping Che Fire Dragon Dance

09

全球行動 敬發同理心

Global Action Nurturing Empathy

11

保護・尊龜仔

Sea Turtles Conservation

12

孤「蒙」綠野

Orphanage's & Eco Farming

12

走進北韓社區

Exploring North Korean Life

13

PINK SHEHAR

14

### 年度重點

#### Highlight of the Year

「賽馬會特義公民行動 — 社創培育計劃」

Jockey Club Glocal Hero Action -  
Social Incubation Programme

18

國泰航空「同理建世界」計劃

Cathay Pacific World as  
One Programme

20

### 重要成果

#### Our Impact

22

### 全球及本地網絡

#### Glocal Networks

24

### 財務狀況

#### Financial Report

26

### 組織架構

#### Organization Chart

28



## 關於我們

義遊成立於2009年，並註冊為慈善機構，旨在鼓勵每一個人積極參與全球與地方行動。透過策劃多元化的本地及海外義工項目，我們擴闊參加者的全球及地方視野，啟發他們化想法為行動。世界，隨著我們的世界觀而改變；我們的世界觀，反過來影響我們做的事。



義遊希望把義工變成大家的志業，讓參加者從義遊活動中建立友誼、多元的團隊和社區，集思廣益，一起創造，共同擁有，並好好樂在其中。

義遊根據《公司條例》註冊為擔保有限公司，並根據《稅務條例》第88條獲註冊為豁免繳稅的慈善機構。(參考編號：91/11726)

## About Us

Founded in 2009, VolTra is a non-governmental organization that aims to encourage everyone to take part in global and local action. We curate journeys that enrich global vision and cultivate impactful actions. VolTra believes that our perspectives continuously shape our worldview, which in turn directs our actions.

VolTra is dedicated to cultivate a voluntary culture fuelled with passion. We encourage participants to build friendship, diversified teams and communities through our programmes. We wish to promote co-creating and co-owning in a fun way.

VolTra is incorporated under the Companies Ordinance as a company limited by guarantee. We are a registered charitable institution, which is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance. (Reference No.: 91/11726)





## 主席的話



義遊成立於2009年4月，今年剛好滿十年。有人說：「人生沒有幾多個十年」，然而一個機構，只要有優秀及專業的領導，就可以世代相傳，成就很多個十年。

作為義遊其中一個創辦人，我自2012年起出任理事會主席，前後共六年之久，見證住機構的成長與變遷。回顧這十年，義遊的發展已上了軌道，並打下了良好的根基。

承接過去兩年「賽馬會特『義』公民訓練計劃」的成功，義遊再次獲得香港賽馬會慈善信託基金的捐助，籌辦為期三年的「賽馬會特『義』公民行動」。新項目特別引入「社創培育計劃」，鼓勵青少年構思創新方案，為社會注入新思維。

另外，經過整整一年的討論，義遊今年推出了新的願景、使命及信念，以配合我們未來十年的發展方向。可以預期新一屆的理事會將面臨更大的挑戰，但同時我亦期待他們以大膽、創新的風格，帶領義遊走向下一個高峰。

2019年，我將會卸下主席的擔子。我藉此特別感謝幾位合作多年、與我一同卸任的理事，他們為義遊無償貢獻多年，實在功不可沒，沒有他們的付出，義遊亦不會走到今天。

義遊理事會主席  
張文彪先生



## Chairperson's Message



First established in April 2009, VolTra has just completed its first decade this year. As the Chinese saying goes, our lifetime as a human being rarely exceeds a few decades. However, with outstanding and professional leadership, an organisation can well outlive us.

As one of the co-founders of VolTra, I assumed the duty as its chairperson since 2012, and have stayed for six years. Having witnessed its growth and changes in the past decade, I am glad that VolTra has flourished upon a solid foundation.

In the last two years, VolTra had the pleasure to complete two successful rounds of the Jockey Club Global Hero Tournament. VolTra has once again received the sponsor from the Hong Kong Jockey Club Charity Trust to initiate the second phase of the Jockey Club Global Hero Action. The new edition introduces the "Global Leader Incubation Programme", encouraging our young people to initiate their own projects to invigorate their community.

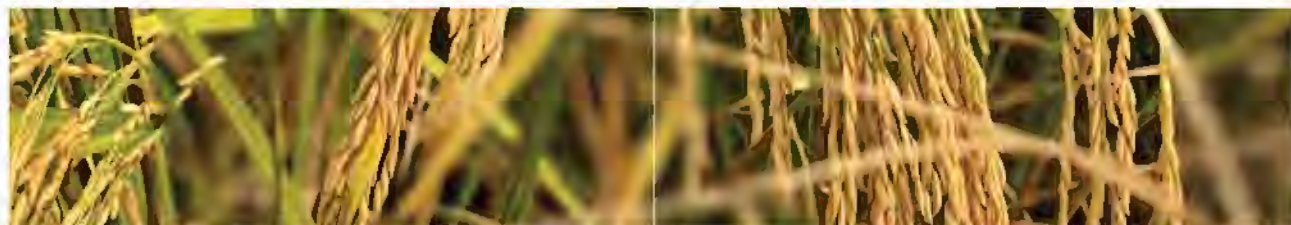
After a full year of discussion, VolTra has also revamped its mission, vision and values that set the tone for VolTra's development in the next decade. New challenges await our new executive committee. I have full confidence in them breaking new grounds with a bold and creative approach.

In 2019, I shall be released from my duties as chairperson. I would like to thank the directors who have worked side by side with me over the years. This year marks the end of their office too. Their selfless dedication to VolTra has made its many successes possible. Without them, VolTra would not have gone that far.

**Mr Siuman Cheung**  
Chairperson, Board of Directors of VolTra



## 義遊為甚麼



氣候變化、種族戰爭、宗教衝突、能源危機、貧富懸殊……

世界充斥著種種大議題，既與每個人有關，卻又無人能獨力解決。尤其在香港的我們，仿似絕緣於經濟以外的世界性議題——有人認為事不關己，用不著自己勞心；也有人覺得個人力量有限，多做也只徒勞。結果，大家開始變得冷漠，對待周遭事物只會用冷眼分析，要麼冷嘲熱諷，要麼望而興嘆，總之大議題就留給大人物處理，許多人祈求的只是在紛擾世界中獨善其身。

獨善其身，卻正是問題的癥結。

義遊相信，真正的改變不能只等待少數人做偉大的事，而是由許多人一起持續地做渺小的事。這是一場由「我」到「我們」的思想變革，而世界公民正是那群願意一起由下而上策動變化的人們。義遊關注本地議題，也放眼全球形勢，因為我們深明要令自己的世界更美好，就得令別人的世界也更美好，因為我們都只有一個世界，而且是同一個世界。

**2019 年是義遊成立十週年，  
我們花了一年時間，  
整合過往經驗，  
成為以下新方針，  
迎接下一個十年的挑戰。**

**2019 marks the 10<sup>th</sup> year of VolTra.  
After a year of careful review,  
we have revamped our vision,  
mission and value to direct  
our future work.**

### 願景

人人都參與全球和地方行動。

### Vision

Everyone takes part in glocal action.

### 使命

我們策劃能擴闊全球和地方視野，  
並啟發具影響力行動的歷程。

### Mission

We curate journeys that enrich glocal  
vision and cultivate impactful actions.



## Why VolTra

**Climate change, ethnic wars, religious conflicts, energy crisis, wealth disparity...**

Our world is facing various crucial issues that transcend borders. These issues influence everyone on the planet, but unfortunately none of us can resolve them on our own. Especially in Hong Kong, we seem to shut ourselves off from global issues beyond economic discussions. Some feel unconcerned and do not bother to get involved, while some think individual power is so limited that their efforts are in vain. Consequently, we become indifferent and apathetic towards our surroundings and gradually respond to our problems with either sarcasm or despair. Sometimes, we just wish to leave those big issues to other, more powerful entities, and isolate ourselves from such a chaotic world.

**Isolating ourselves is the crux of the problem.**

VolTra believes that real changes are not brought about by great things done by a few, but by all the small things done persistently by every one of us towards a common goal. This requires a change of mentality from 'me' to 'we' from global citizens who are willing to stir changes from the bottom and work their way up step by step. VolTra cares about local issues as well as global trends because we believe that in order to have a better world for ourselves, we have to make the world better for others. There is only one world for us which is a world shared by us.

## 信念

- 世界，隨我們的世界觀而變
- 義工是我們的志業
- 多元，成就更好的我們
- 共建友誼、團隊和社區
- 一起創造，共同擁有
- 好好地做好事
- 樂在其中

## Value

- The world changes with our worldview
- We are voluntary, we work for passion
- Diversity makes a better us
- Build friendship, teamwork and community
- Co-create and co-own
- Do good well
- Have fun





## 三心兩意 培育世界公民

義遊於香港及海外策劃大大小小的義工項目及工作坊，積極培育「三心兩意」，即鼓勵「好奇心」、「同理心」及「求變心」，提高參加者的「本地和全球意識」，讓他們懂得欣賞自身的文化，又能連繫地球村，成為真正的世界公民，進而在各自的社區推動持續的改變。



好奇心  
Explore



同理心  
Empathize



求變心  
Empower  
change

## Nurturing Global Citizens with 3E's and 2A's

VolTra organizes various voluntary programmes and workshops in Hong Kong and abroad to nurture 3E's and 2A's in participants. By urging participants to **Explore, Empathize and Empower change**, VolTra cultivates in them a renewed **local and global awareness**. This prompts participants to initiate continuous changes in their own communities.





## 本地行動 培養好奇心 ∞ Local Action Cultivating the Urge to Explore

**好奇心**是文化旅程的起點。傳統文化、獨特歷史、自然風光、特色宗教、政治民生或人文風俗，都是啟發參加者踏上旅途，開始擴闊眼界的第一步。

因此，義遊策劃多個本地項目，鼓勵參加者從身邊開始，重新了解世界。其中，「微·義遊」是為期一天的義工體驗項目，活動範疇包括農務、藝術、修繕、環保、社會服務等。香港工作營則為常規性項目，讓本地及海外義工亦同參與義工服務及文化交流活動。透過這些活動，參加者往往能發現他們從前沒有留意的社會面貌，進而自發進行探索。

The urge to Explore is the start of any journey. Be the curiosity about traditional culture, unique history, natural scenery, religion, politics or local customs, it inspires the traveller to embark on their journey and start exploring the world.

As such, VolTra is committed in organising local events that allow participants to re-explore their immediate society with a new sense of discovery. "Mi-VolTra", which are 1-day experiential activities held around Hong Kong, span the scope of agriculture, art, maintenance and renovation, environmental protection and social services. Hong Kong Workcamps are regular programmes that engage local and overseas volunteers in voluntary services and cultural exchange activities. Through these activities, participants re-encounter their society and develop areas of interest that they shall further explore on their own.



2018 - 2019 年度  
參與本地行動的人數：

**Total number of participants in  
Local Action 2018 - 2019 :**

**739**人  
**Participants**





## 塱原濕地盛夏稻米收割祭

## Long Valley Summer Harvest Festival

米飯是香港人每天的食糧，也是雀鳥的主食。這個為期十天的工作營讓參加者踏足全港現存最大片的淡水濕地塱原，體驗農友耕作的日常，同時觀察候鳥的棲息與遷徙。參加者透過收割稻米、清除雜草及福壽螺及協助整理稻草，一嚐傳統水稻耕作的滋味，認識平常鮮有接觸的香港面貌。

Rice is the main staple of Hong Kong people, as well as that of birds. This 10-day workcamp allowed campers to experience the life of a farmer at Hong Kong's largest clear-water-wetland, the Long Yuen Wetland, while observing migratory birds migrating and at rest. Through activities like harvesting, weeding, pest-controlling and maintaining the farmland, participants had a taste as a rice-farmer and got acquainted with the lesser-known side of Hong Kong.


### 參加者感言

#### What participants thought



參加這一次的活動除了成功挑戰自己之外，也讓我明白，香港的本地產業很需要大家的支持，要好好珍惜塱原這片未被都市化的土地。

This activity was a challenge to me. It also brought me to realise that local agriculture requires our support. We should all treasure this piece of land that has not been urbanized.


Candy 

塱原稻米收割體驗日

Long Valley Harvest Experience Day

從來不知道塱原也有一片如此美麗的濕地！在日曬下收割稻米和打米粒，終使我深深體會到「粒粒皆辛苦」所言非虛。🌱

I have never know of the breath-taking beauty of the Long Yuen Wetland! Harvesting and thrashing under the sun taught me to treasure our food more.

Carina 

塱原稻米收割體驗日

Long Valley Harvest Experience Day





## 坪輦舞火龍



舞火龍的歷史源遠流長，除慶祝中秋外，也是驅除瘟疫和酬謝神明的儀式。

為期五天的工作營，讓參加者幫忙籌備一年一度中秋舞火龍活動，參與壁畫村導覽、探討新界城鄉共生議題，也讓義工們與來自世界各地的義工進行文化交流。

這項活動啟發參加者自發地進一步了解身處的香港，同時對同類海外義工活動產生興趣，為日後的海外工作營埋下種子。

### 參加者感言

#### What participants thought



原來香港都有純樸美麗的一面，但可惜他們即將面臨被迫搬遷既命運。坪輦壁畫村很美，但背後的故事又有沒有人了解？我會再深入了解多點坪輦現時面臨發展狀況，希望可以為保護這條傳統鄉村出一分力。

I was so surprised to learn the humble beauty of Hong Kong. Sadly, the village is facing displacement. The murals at Ping Che are beautiful, but how many of us know of the (sad) stories behind? I will further explore the challenges Ping Che faces and hopefully contribute to protecting this traditional village.

Tommy



中秋坪輦舞火龍



Ping Che Mid-Autumn Festival Fire Dragon Dance

## Ping Che Fire Dragon Dance

The Fire Dragon Dance has a very long history. Aside of celebrating the Mid-Autumn Festival, it is a ritual to dispel diseases and thank the gods.

The 5-day workcamp allowed participants to participate in the preparation of the Mid-Autumn Fire Dragon Dance ceremony. It also brought them to appreciate the murals in the villages while exploring the issue of urban-rural co-existence. Participants had a chance to interact with volunteers from overseas.

This activity inspired participants to further explore Hong Kong, their immediate society, while developing interest for overseas workcamps. It paved the way for many to join other experiential activities abroad later.

香港人實在太需要體驗一下另一種生活方式，在車水馬龍的城市中浮浮沉沉，越來越多人不知道自己為了什麼而工作、加班，到坪輦來感受下鄉郊氣息，盡情地放鬆一下，何樂而不為？

Hong Kong people urgently need to experience an alternative lifestyle – one that differs from the hustles and bustles of the city. More and more people are losing sight of their goals in life. Why fill one's life with work and more work? Isn't it nice to relax ourselves and connect with nature in Ping Che?

Janice



坪輦藝術及耕作工作營

Ping Che Art and Farming Workcamp







## 全球行動 啟發同理心

### Global Action Nurturing Empathy

**同理心**是國際義工的重點。深入外地社區，聆聽他們的心聲，感受他們的處境，想像他們的觀點。懷著同理心，才能與當地社區共同進退。

義遊為香港義工提供不同的海外個人義工服務機會。我們的海外夥伴機構每年在全球超過 80 個國家舉辦超過 4000 個國際工作營及義工服務計劃，並招募世界各地義工，而我們則安排香港義工參與其中。

香港人生活忙碌，要抽空參與為期兩星期的海外義工服務並不容易。有見及此，義遊與海外夥伴機構合辦為期四至七天的「義地小隊」團體工作營，希望透過這類常規性團體項目，為當地社區提供持續性的義工服務。我們除了定期招募香港義工舉辦「義地小隊」項目，亦經常與不同團體合作，包括大專院校及商界，為他們的學生或員工策劃「義地小隊」工作營。每隊「義地小隊」由 10 至 20 位香港義工及義遊代表組成，義工既可以與當地人交流，體驗異地文化，亦能為當地社區做出貢獻。



2018 - 2019 年度  
參與全球行動的人數：

Total number of participants in  
Global Action 2018 - 2019 :

**733**人  
Participants

Empathy is the root of international volunteering. It is important for a volunteer to immerse in a foreign community, listen to their views, feel their circumstances and see from their perspectives. These can only be done by empathy.

VolTra provides opportunities for Hong Kong volunteers to join overseas voluntary services. Our overseas partners organise over 4000 international workcamps and voluntary service projects round the year in over 80 countries and recruit volunteers across the globe. We arrange placement for Hong Kong volunteers to participate in their projects.

Living in such a busy city, it is often difficult for Hong Kong people to spare a two-week period to participate in overseas voluntary service projects. As such, VolTra co-organises 4 to 7-day group workcamps with our overseas partner organisations. Through these regular group projects, we provide sustainable voluntary services to the overseas community. Apart from projects for Hong Kong individuals, we also cooperate with different organisations, such as tertiary institutions and corporations, to arrange tailor-made group workcamps for their students or employees. Each group comprises 10 to 20 Hong Kong volunteers and VolTra's representatives. During these workcamps, volunteers can interact with their overseas counterparts, experience different cultures and contribute to the overseas community.





## 保墨•尋龜仔 Sea Turtles Conservation

### 主要工作 Main duties :

- 尋找成年海龜並收集海龜蛋，將海龜蛋移送到安全地方
- 將新生海龜放回大海
- 在海灘巡邏監察海龜
- To look for mature sea turtles and collect eggs. Transfer eggs to safe venues
- Release new-born turtles back into the sea
- Patrol the beaches to observe sea turtles



### 參加者感言 What participants thought

在這個資訊爆炸的時代，各種資訊自四面八方飛來，這些資訊當中往往也伴隨著一啲被歪曲的訊息。如果我們不再完全相信這些片面的訊息，並帶著「三心兩意」去體驗世界，不再讓偏見蒙蔽雙眼時，我們不僅能將世界看得更清楚，世界也因此變得更有趣，更多色彩。

Every day, we are submerged in a sea of information, many of which erroneous and misleading. If we can free ourselves from prejudice and re-explore the world with the "3E's and 2A's" VolTra advocates, we will be able to **see** the world with renewed clarity. The world will then look more interesting and colourful.

Alison Tse



## 孤「蒙」綠野 Orphanage's & Eco Farming

### 主要工作 Main duties :

- 清除雜草、溫室耕種
- 幫助興建灌溉渠道、製作堆肥
- 在孤兒院協助日常運作
- Weeding and greenhouse farming
- Building sewage system and composting
- Operational support for orphanage

### 參加者感言 What participants thought

回到香港，無不掛念蒙古點綴夜幕的星宿 ✨ ✨  
穹蒼下的草原、夕日與紅霞，就連綿綿細雨都清新怡人。人本該就有享受大自然的權利，躺在帳篷裡，聽著蟬鳴羊叫，深呼吸吸入混雜牛糞的青草味，梳理混沌糾纏的思緒。長路漫漫，回到香港後仍需努力。

After returning to Hong Kong, I sorely missed the starry sky, vast grassland, sunset and dusk glow in Mongolia. And of course, the refreshing light rain. We were born with the right to enjoy nature - lying in a tent, listening to sheep bleating, sensing the smell of grass and cow dungs while combing through the many thoughts that trouble us. This is an ideal that I shall continuously work for.

Annie Au







## 走進北韓社區 Exploring North Korean Life

國家： 北韓  
Country: North Korea



### 主要工作：

- 於康盤石中學，以英語跟同學交流，並了解當地中學生學校生活
- 到訪南浦孤兒院，與兒童互動
- 由沙里院農業合作社的農夫帶領下落田插秧，了解當地務農狀況

### Main duties:

- Conversing to students at Kang Pan-sok Secondary School in English and understand their school life.
- Visiting the Nampo Orphanage and interacting with the kids
- Transplanting at the Sariwon Agricultural Co-op and learning about the industry from local farmers

### 參加者感言

#### What participants thought



幸運地係呢個workcamp遇到好多好好嘅人，雖然我地有不同嘅文化背景，但佢地嘅熱情讓我好容易投入係呢度，每日嘅飯後偈令我好似再更加認識呢個世界，我地傾下政治，兒時做過嘅白痴事，每日都好開心，好開心認識到呢一班人。

老實說，與他們交流初期，我是帶著有色眼鏡的。😬😬我認為他們與外界的資訊隔絕，所以我過濾了許多我認為他們不了解的話題，也不提及我認為他們不能說的議題。但與他們的交流中，我發現他們會看印度電影、也知道部分當紅的球星，如來自阿根廷的足球員－美斯。

這令我反思很深，不只是北韓想讓外界看到國家最好的一面，我也對北韓有了預設的想法，被「落後」和「專制」的印象限制了我了解北韓的空間。🇰🇵

I am blessed to have encountered many nice people in this workcamp. Although we are from different cultural backgrounds, their openness has made it easy for me felt welcome from the start. Post-dinner discussions spanned a wide range of topics from politics to silly things we did while we were young. Every day was filled with laughter. I am truly grateful for the encounters.

To be honest, I was quite prejudiced in the beginning. I thought they were secluded from the world, and therefore self-censored on the topics I should and shouldn't share. However, I gradually discovered that they also watch Indian movies, know about popular soccer stars like Lionel Messi the Argentinian legend.

This reflection had a strong impact on me. North Korea's propaganda isn't the only cause of our impression about it. Our prejudice of it being "backward" and "autocratic" also greatly limited our imagination.

Vincy Cheng 🙋





## PINK SHEHAR

國家： 印度  
Country : India



### 主要工作：

- 學校修繕工作
- 教授簡單英語，並與學生玩耍
- 遊覽琥珀堡、城市宮殿、風之宮和大象保護區
- 遊覽寺廟，探訪當地家庭
- 提高孩子的古蹟保育意識

### Main duties :

- Renovation work at school.
- Teaching basic English and playing games with children.
- Visit Amboor fort, Citypalace, Hawamahal and Elephant village.
- Temple and family visit
- Raising awareness on Heritage conservation to the children

### 參加者感言

#### What participants thought



如何實踐(義教)，當中的時間性、內容都是要嚴謹地考慮的問題。制定一個義教計劃並沒有想像中容易，例如在教與受的過程中，語言是一大障礙，因為孩子們的英語水平無法讓他們清晰的接收我們的內容。所以我們要嘗試不同的表達方法，令孩子有趣並有效地學習。但無論如何，作為首次義教，這次的工作營的經驗也令我很深刻，孩子對於新事物的憧憬讓我對教育的意義也重拾了希望，真的希望未來有機會再回去探望他們。

How we execute voluntary teaching – its timing and content have to be carefully considered. To create a plan for voluntary teaching is harder than expected. In the process of teaching and learning, language is a huge barrier. The children's English proficiency does not allow them to fully understand what we deliver. The burden is on us to deliver the materials in an interesting and efficient way that enhances learning. This debut voluntary teaching experience meant a lot to me. The children yearnings for new knowledge has reignited my passion for education. I really wish to be able to visit them again in the future.

Hiu Ki 





# 社會項目 體現 求變心 ♥

## VolTra-inspired Social Projects Empowering Changes

**求變心**是公民社會的支點。帶著滿滿的感動和啟蒙回來後，看見的世界從此不一樣。義遊鼓勵義工把想法化成行動，並提供實際的知識、人脈、組織工作坊及支援，幫助義工實踐所想，推動他們想看見的改變。

義遊相信，透過義工項目建立的友誼與團隊，將推動義工把項目看成志業，樂在其中，並一步步創造大家共同擁有的社區。

Empowering changes allow a civil society to grow. After returning from a journey filled with passion and inspiration, the world will never look the same. VolTra encourages volunteers to change passion into action. We provide relevant knowledge, network, workshops and other forms of support to help volunteers realise their vision. Through solid action, we empower changes.

VolTra believes that through the friendship and network built through our volunteering programmes, volunteers will treat voluntary work as their passion. They would enjoy every step of the process, and build a collective community enjoyed by everyone.

2018 - 2019 年度  
受義遊啟發的社區項目數量：

Total number of  
projects inspired  
by VolTra in 2018 - 2019 :

**37** 項目  
Projects







## 義遊啟發的社區項目 - 傑出項目

### VolTra-inspired Social Project - Outstanding Projects

#### 無家者活動三部曲

緣起：「無家者活動三部曲」的緣起，是團隊「藝motion」其中一名成員曾經成為「麥難民」，在麥當勞快餐店中度日，感受至深。他不禁對社會的現況提出了一個疑問：到底香港是否處於“All animals are equal, but some animals are more equal than others”的情況呢？

經過實地研究，該組義工決定為這群無家者略盡綿力，改變市民的誤解，亦希望從這次計畫中對以上疑問作出進一步探求。

內容：「無家者活動三部曲」計劃分為三個活動。第一項為拍攝社會實驗短片，意在向大眾呈現無家者在這個社會真實的一面，讓大眾反思自己對無家者的態度；第二項活動為無家者的體驗和導賞團，讓參加者切身感受到無家者正在面對的困難，從而因了解而消除偏見；最後一項為無家者提供一個固定地址，解決他們因沒有有效住址證明而帶來的問題。

影響：項目共服務超過 120 位無家者、向超過 1000 位觀眾及參加者介紹無家者的真實生活情況，促進社會各階層對這個議題的認識。經由項目認識到無家者議題的觀眾其後製作心意卡，傳遞他們對無家者的心意。專門服務露宿者的機構「露宿者行動委員會」亦與小組成員商討日後進行露宿者筆友計劃的可能性，令活動的影響持續下去。

#### Homeless Activities Trilogy

**Why:** Homeless Activities Trilogy was initiated by a team whose member once experienced being a “McRefugee”, spending his days in a McDonald’s. The experience prompted him to question whether “All animals are equal, but some animals are more equal than others.”

The team aspired to assist the homeless and rectify the stigma the society has about them. The project was also meant to explore the issue of equality further.

**How:** Homeless Activities Trilogy was divided into three parts. The first was an experimental short film screening, aspiring to reveal to the public the reality that homeless people face and urge everyone to reflect upon their attitude towards the issue. The second part of the programme comprised of a guided tour around the homeless environment, allowing participants to experience first-hand the challenges that homeless people faced. The team believed that such understanding offsets stigma. Lastly, the team provided a fixed contact address for homeless people to enhance their contact with others.

**Impact:** The programme served over 120 homeless people and introduced their circumstances to over 1000 members of the audience, thereby enhancing the public’s awareness over the issue of homelessness. Participants of the guided tours later sent their well wishes to the homeless people via hand-crafted cards. Street Sleepers Action Committee, a non-profit organization that focuses on the issue of homelessness further explored the possibility of a pen-friend programme with the team, advancing the team’s original objectives.







## 我的大學時代

**緣起：**以前的年代，進入大學的生活幾乎是每個人的夢想，但很可惜未必每個人都擁有實現的機會。團隊「神隊友」舉辦「我的大學時代」，主要對象為一班有活力的老年人，由一批大學生帶領他們體驗大學的生活，體驗曾經以為不能實現的夢想。與此同時希望藉着遊戲讓他們能了解四年的大學生生活，感受學生求學階段的甜酸苦辣，促進兩代溝通。

**內容：**上午活動在香港中文大學的課室內進行，長者們被分配到不同的學院（組別），然後在義工組長的帶領下進行簡單的任務，體驗「大學五件事」 - 也就是大家一般理解大學生涯必做的五事件，讓長者初嘗大學生活的滋味。另外，團隊也安排數十套畢業袍和畢業帽，讓長者拍攝「畢業照」留念。



**影響：**項目共邀得102位長者與義工參與，全部人於事後表示活動能夠促進他們相互了解，他們也很滿意活動安排，其後不少人私下保持聯絡，兩代之間繼續互相理解、支持。由於獲得媒體香港電台報導，活動的理念及經驗得以進一步推廣，讓其影響更加深遠。



## My Time in University

**Why:** In the past, getting accepted to a university was almost the dream for everybody. However, it was not a common reality. The team initiated the project My Time in University to allow a group of energetic elderly to experience university life. Through introducing them to the daily realities of a current university student, the team also wishes to enhance communication across generations.

**How:** On the morning of the activity, elderly participants were divided into groups and assigned to different schools of the Chinese University of Hong Kong. Led by their volunteer team-heads, they experienced "the five things in university", namely the five common things that university students tend to go through. Towards the end, "graduation photos" were taken with the elderly in graduation gowns and hats.

**Impact:** 102 elderly and volunteers participated in the programme. They all thought the programme enhanced understanding between them, and were satisfied with the general arrangements. Many of them kept contact privately. The cross-generation communication and support extended well beyond the day of the activity. The programme was introduced on RTHK, which further affirmed and advocated its objectives.





## 「賽馬會特義公民行動 — 社創培育計劃」

### Jockey Club Glocal Hero Action – Social Incubation Programme

承接過去兩年的成功，義遊再次獲得香港賽馬會慈善信託基金捐助，啟動為期三年的「賽馬會特義公民行動-社創培育計劃」，透過一系列培訓、導師配對及起動基金，把年輕人的想法心得化為行動，令項目得以實踐。培訓工作坊包括認識精益創業 (Lean Start-up)、品牌故事 (Story-telling) 等技巧，由零開始協助青年人構思創新方案以致實踐。

參賽隊伍除了獲得初創界及商界名人親身指導外，勝出隊伍亦獲得初創種子基金，將點子化為實際行動，更走訪不同國度，參與多元化義工活動。過往兩年，項目已經成功啟動 42 個社區項目，受惠人數超過5000人，同時有超過150位特義公民到訪冰島、肯亞、北韓、墨西哥、蒙古、尼泊爾、斯里蘭卡等地，一邊探索世界，一邊發掘自己和社區不同的可能性。



#### 原點 - 鄧美儀：

「原來失敗並不可怕，讓我更願意嘗試不同項目，突破自己。」

#### Dim Start - Tang Mei Yee :

Failing isn't scary. I have learnt to challenge my own limits and explore different options.

#### 共融廚房 - 張儀：

「學會堅持、不輕言放棄，加強了自身的溝通技巧。」

#### Multi-Ethnic Fusion Kitchen - Charlotte Cheung:

I have learnt to persevere through difficulties and improve my communication skills.



#### 無家者活動三部曲 - 彭澤銘：

「活動令我更加留意身邊人、事、物，加深了與社區的聯繫，增強歸屬感。」

#### Homeless Activities Trilogy - Marco Pang:

The programme inspired me to pay attention to the people and happenings around. It has nurtured a deeper connection between me and the society, thereby inspiring a sense of belonging.





Following the success of the last two years, VolTra has once again received the sponsorship of the Hong Kong Jockey Club Charity Trust to kick off the Jockey Club Glocal Hero Action – social incubation programme. The three-year-programme seeks to provide a series of training, mentorship matching and seed fund for young people to turn their passion into action by initiating their own social projects. Topics covered in workshops include Lean Start-up, Story-telling and others. All these aim to assist participants in consolidating their plans into feasible actions.

In addition to mentorship by renowned start-up and business leaders, winning teams are given seed fund to initiate their projects. They also had the chance to participate in overseas workcamp and broaden their horizons. In the past two years, the programme has supported the initiation of 42 social projects, benefiting over 5000 people. More than 150 Glocal-Heroes have visited various places such as Iceland, Kenya, North Korea, Mexico, Mongolia, Nepal, Sri-Lanka etc. Through exploring the world, Glocal-Heroes discover possibilities for themselves and their own communities.

源來語此 - 葉浩楊、廖嘉璋：  
「有機會接觸到由不同界別人仕化身為真人圖書館跟我分享經驗，令我獲益不少。」

**The Hidden Language -  
Alvin Yip, Garrick Liu:**

We had the chance to learn from different people at the Human Library. It was a fruitful experience.



**我的大學時代 - 廖浩霖：**

「提供一個平台讓有共同理念的人聚在一起，一同做對社會有益的事。又給予空間組員放膽去做一些回饋社會的項目。」

**My Time in University - Colin Liu:**

The programme provided a platform for like-minded people to meet and work on projects that benefit the society. It also allowed us to initiate our own social projects.



A man in a blue shirt is working on a traditional thatched roof in a rural setting. He is reaching up to adjust the thatch. The background shows lush greenery and a traditional wooden structure.

## 國泰航空 「同理建世界」計劃 Cathay Pacific World As One Programme

2018年，在國泰航空及香港社會創投基金SVhk的連繫下，義遊VolTra和臺灣社會企業以立國際服務ELIV共同策劃了首次「同理建世界」的獨特旅遊體驗，年紀輕輕的旅遊達人、第一次乘飛機出遊的新手、基督教正生書院的同學、香港土生土長的少數族裔年輕人等一行廿人一起跳出舒適圈，到柬埔寨經歷了一個非一般的旅程。

參加者從當地人角度了解柬埔寨村落，深入柬埔寨村落學習以傳統建築方式重建房屋，還走進柬埔寨人家中，與村民對話，建立同理，更帶同東孩同遊聯合國教科文組織認定之世界遺產吳哥窟、遊覽市內景點及特色市集、參觀社會企業及體驗活動，為這次旅程加添多重意義，令眾人深受感動，看世界之餘更了解自己，引發對自我價值及社會議題有更深層次的思考。

In 2018, VolTra co-curated with ELIV, an international social enterprise based in Taiwan, the first World As One Programme, with the support from Cathay Pacific and Social Ventures Hong Kong (SVhk). A group of 20 including young, avid travellers, first-time-travellers, students from the Christian Zheng Sheng College and ethnic minorities born and raised in Hong Kong, travelled to Cambodia for an unforgettable journey.

The group got introduced to local villages by residents. They helped maintaining and rebuilding houses in traditional Cambodian ways. They also engaged in fruitful conversations with villagers at their homes. Together with Cambodian kids, the tour visited UNESCO heritage Angkor Wat, special markets and sites in the city, as well as social enterprises. The programme has inspired and satisfied participants, while prompting them to re-evaluate themselves and the society.






### 參加者感言

#### What participants thought



我喜歡一個人去旅行，感受各地風情，通常也是透過文字、圖畫，記錄這些感覺。今次一班人去旅行，感覺很不一樣。我們坦誠表達自己，也有幸認識坦誠的團友。這趟旅程最大的得著，就是了解這群人。

I love to travel around the world and experience different cultures. I usually record my personal feelings through words and pictures. Travelling with a group of people this time was different. We had some candid exchanges with each other. In fact, the biggest gain from this trip is the newly-founded friendships.

Samantha Cheung 

隨行國泰空中服務員

**Flight Attendant at Cathay Pacific**


雖然是短短五天的行程，但我肯定，當中留下的印記，會在這些年輕人的生命中帶來長遠的、正面的影響。

Although the trip was only 5 days, I am sure it has imprinted the young people with long-lasting and positive impacts.


陳兆焯 Mr. Alman Chan 

基督教正生書院校長

**Principal of the Christian  
Zheng Sheng College**

 參加者中有從未出國旅行的人、有飛行哩數爆燈的空姐空少、有基層，亦有名人士。當然，做義工讓他們體驗異國的社會問題，產生同理心。更重要是，同團旅遊給這些參加者提供平常沒有的交流機會。我自己來自基層，對於一手一腳幫忙建屋，並不覺得新鮮，但參加者卻有很多反思，交流起來有很多撞擊。互相認識，也許就是改變的第一步吧。

Our participants came from very diverse backgrounds. We had first-time travellers as well as flight attendants who travel all the time. We had grassroots participants and celebrities. As expected, volunteering abroad has allowed everyone to experience and empathize with the social problems others were facing. But more importantly, the journey offered a rare chance for these people to communicate with each other. I myself came from a grassroots family. Constructing a house from scratches wasn't new to me. However, some participants found the experience very foreign. Our differences had inspired many fruitful exchanges. Perhaps getting to know one another's perspectives is the first step towards changes.

鄧緯榮 Bird Tang 

義遊聯合創辦人

**Co-Founder of VolTra**



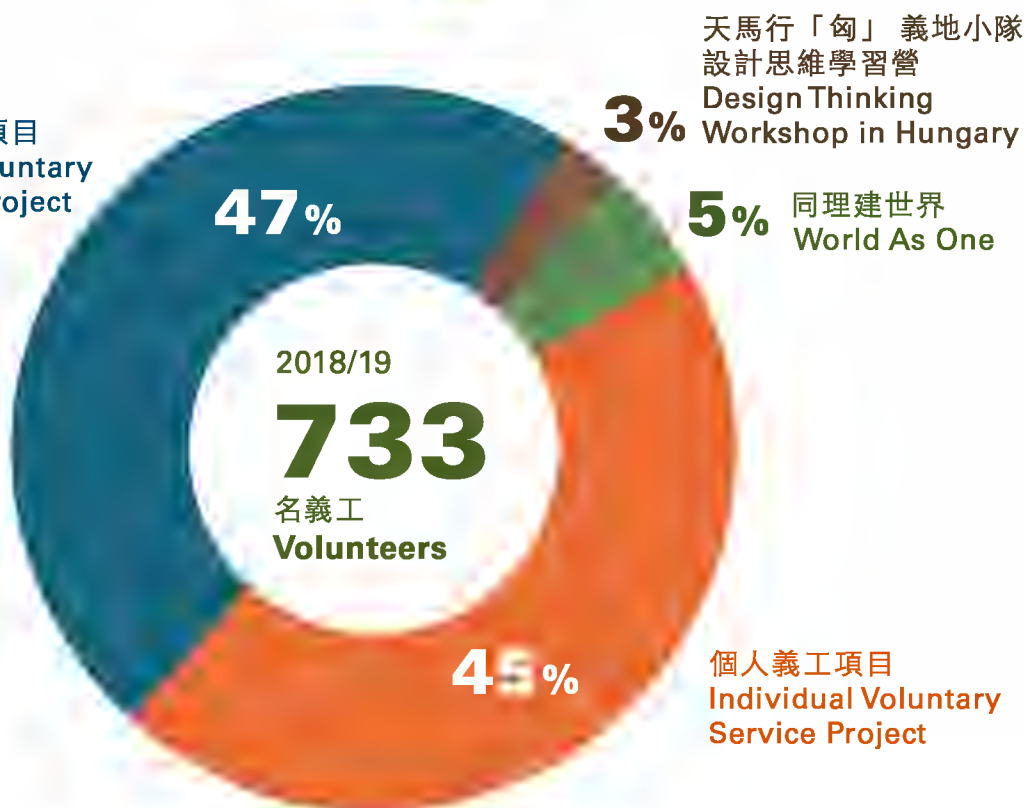


## 重要成果 Our Impact

### 全球行動 Global Action

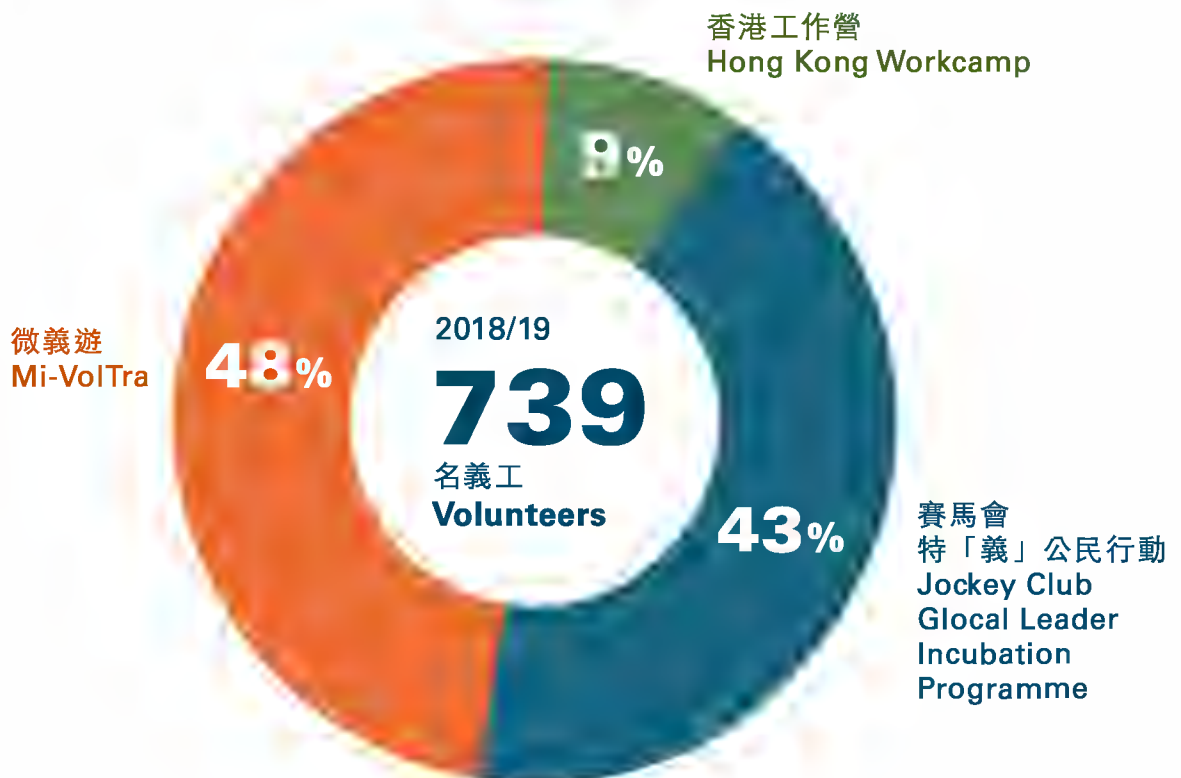
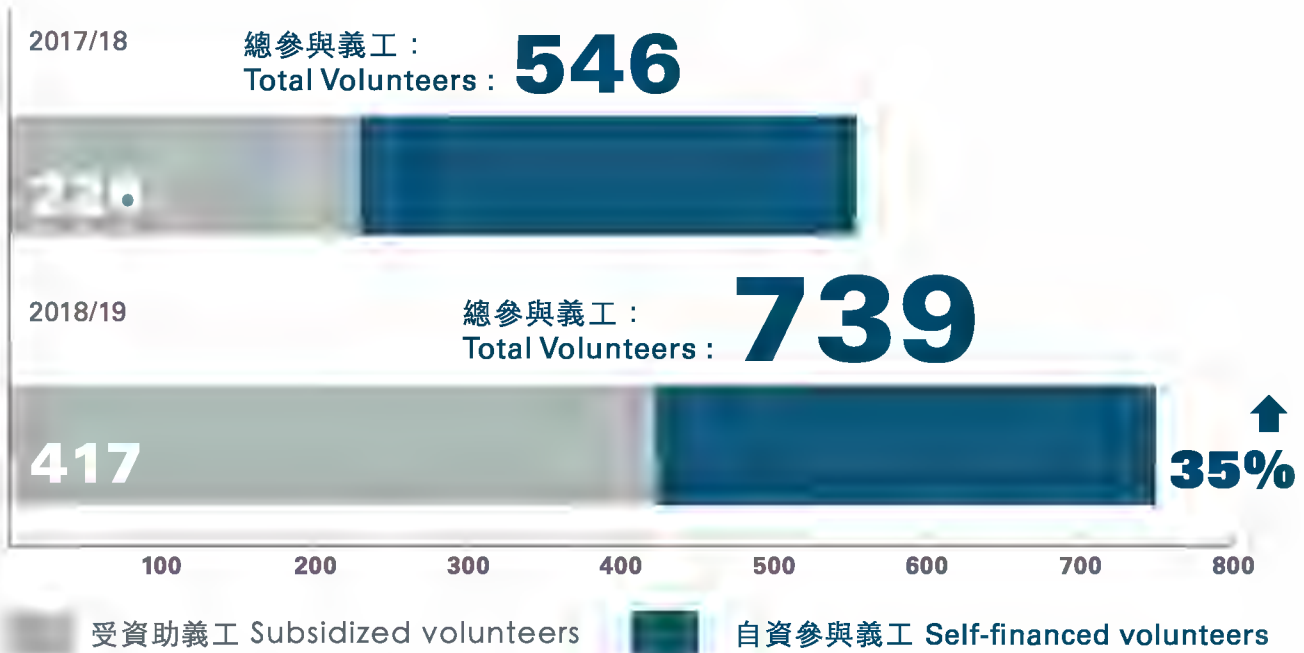


團體義工項目  
Group Voluntary  
Service Project





## 本地行動 Local Action





## 全球及本地網絡 Glocal Networks

### 國際網絡 International Networks



**CCIVS**

Coordinating Committee for  
International Voluntary Service

國際志願服務協調委員會成員  
Member of Coordinating  
Committee for International  
Voluntary Service (CCIVS)



亞洲志願服務發展協會成員  
Member of Network for  
Voluntary Development in  
Asia (NVDA)



of European  
Voluntary Service  
Organisations

歐盟志願服務組織聯盟  
合作夥伴  
Partner of Alliance of  
European Voluntary  
Organisations (Alliance)

### 本地合作夥伴 Local Partners

#### 協會 / 社區團體 / 非政府組織

#### Associations / Groups / Non-Governmental Organisations

仁人學社  
Education For Good

香村  
Fragrant Village

好耆社  
Good Seed

香港青少年服務處  
Hong Kong Children and Youth  
Services

香港遊樂場協會賽馬會銀礦灣營  
Hong Kong Playground  
Association Jockey Club  
Silvermine Bay Camp

香港零售管理協會  
Hong Kong Retail  
Management Association

香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's  
Christian Association

香港國際旅遊展  
ITE Hong Kong

南丫島漁民文化村  
Lamma Fisher Folk

澳門社區青年義工發展協會  
Macao Community Youth  
Volunteers Development  
Association

My Fair Lady

Plant for Water

香港北區扶輪青年服務團  
Rotaract Club of Hong Kong North

香港社會創投基金  
Social Ventures Hong Kong

打鼓嶺坪輦保衛家園聯盟  
Ta Kwu Ling Ping Che Alliance  
for 'Saving Our Home'

牧羊少年咖啡·茶·酒館  
The Alchemist Cafe Bistro

香港小童群益會  
The Boys' and Girls' Clubs  
Association of Hong Kong

長春社  
The Conservancy Association

香港青年協會  
The Hong Kong Federation of  
Youth Groups

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club  
Charities Trust

香港善導會  
The Society of Rehabilitation  
and Crime Prevention, Hong  
Kong

和富社會企業有限公司Wofoo  
Social Enterprises Limited

WEDO GLOBAL

Y旅舍  
Y Loft

一丹獎基金會  
Yidan Prize Foundation

青年廣場  
Youth Square



**公司****Companies**

自動波領導力實驗室  
Autopilot Leadership Lab

國泰航空有限公司  
Cathay Pacific

花旗集團  
Citibank Hong Kong

Eastern Vision

魚菜科學園有限公司  
Fish Plant Limited

碧波押 Green Wave Art

創新中心  
InnoCentre

In-visible creative

is design

領展房地產基金  
Link Real Estate Investment Trust

元創方 PMQ

MAD iDeas Ltd.

野玩山店  
Something Wild

The Hong Kong Free Tours

The Wave

瑞銀  
UBS

美荷樓青年旅舍  
YHA Mei Ho House Youth Hostel

**學術機構 / 學校****Academic Institutions / Schools**

中華基督教會基協中學  
C.C.C. Kei Heep Secondary School

香港城市大學  
City University of Hong Kong

宏恩基督教學院  
Gratia Christian College

香港浸會大學  
Hong Kong Baptist University

香港專上學院  
Hong Kong Community College

嶺南大學  
Lingnan University

新界鄉議局大埔區中學  
New Territories Heung Yee Kuk Tai Po District Secondary School

香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong

香港教育大學  
The Education University of Hong Kong

義遊現為香港社會服務聯會成員

VolTra is a member of  
The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS).

**政府 / 公營機構****Government / Public Bodies**

公民教育委員會  
Committee on the Promotion of Civic Education (CPCE)

油尖旺民政事務處  
Yau Tsim Mong District Office

**傳媒****Media**

蘋果日報  
Apple Daily

香港商業電台  
Commercial Radio Hong Kong

香港01  
HK01

新城電台  
Metro Radio

明報  
Ming Pao

香港電台  
Radio Television Hong Kong

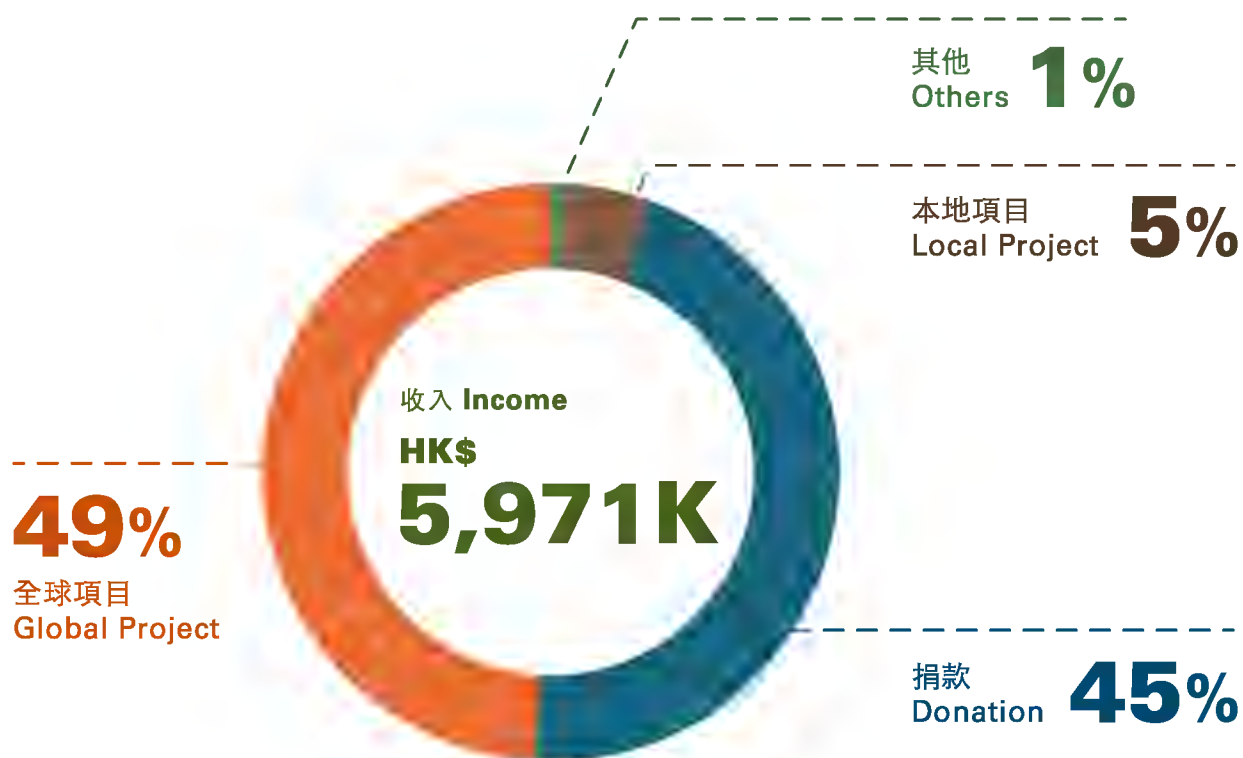
TVB周刊  
TVB Weekly





## 財務狀況 Financial Report

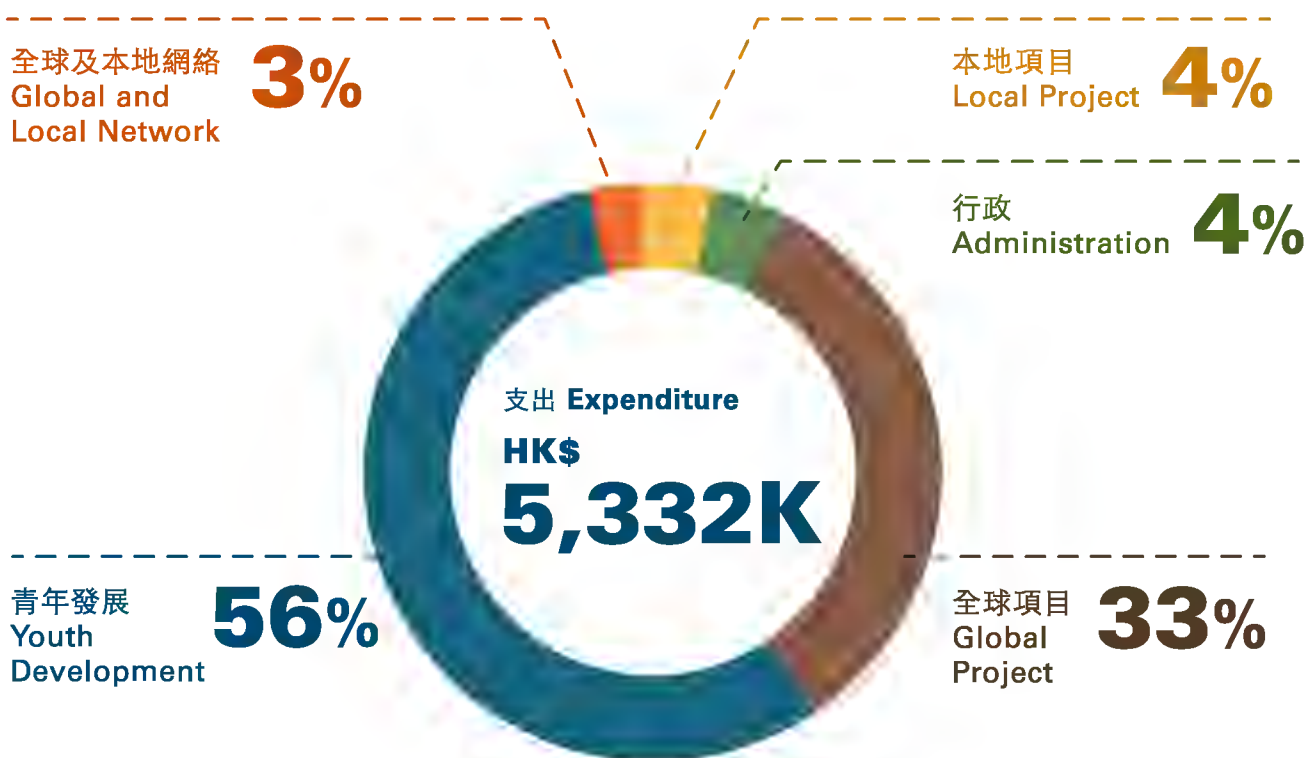
### 收入 Income 2018/19



以上財務報告及資料並非公司條例第436條定義下的指明財務報表。本機構已按照公司條例第662(3)條及附表6第3部提交將該年度的周年財務表至公司註冊處。本機構之核數師已對該年度的財務報表發出報告。核數師報告為沒有保留意見的審計報告;其中不包含核數師在不出具保留意見的情況下以強調的方式促請使用者 注意的任何事項，亦不包含根據公司條例第406(2)、407(2)或(3)條作出的陳述。



## 支出 Expenditure 2018/19



The above financial report and figures are not specified financial statements as defined in Section 436 of the Companies Ordinance. We have delivered the annual financial statements to the Registrar of Companies as required by Section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance. Our auditor has reported on those financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

## 組織架構 Organization Chart

### 理事會 Board of Directors

張文彪先生 Mr Siuman CHEUNG  
主席 **Chairperson**

凌凱格女士 Ms Cassie LING  
司庫 **Treasurer**

簡俊敏女士 Ms Kannie KAN  
理事 **Director**

麥家榮先生 Mr. Kevin MAK  
理事 **Director**

徐寶欣女士 Ms Alicia TSUI  
理事 **Director**

### 受薪職員 Salaried Staff

鄧緯榮先生 Mr Bird TANG  
行政總監 **Executive Director**

廖敏珠女士 Ms Claire LIU  
策劃總監 **Programme Director**

馬藹誼女士 Ms Olivia MA  
項目經理 **Project Manager**

黎晉安先生 Mr Anson LAI  
項目主任 **Project Officer**

鄭健成先生 Mr Douglas CHENG  
項目主任 **Project Officer**

雷樂恩女士 Ms Kaylie LOUIE  
市場主任 **Marketing Officer**

### 執行委員會 Executive Committee Glocal Citizen Club (GCC)

鍾嘉雄先生 Mr Edwin CHUNG  
主席 **President**

陳藹荻女士 Ms Iris CHAN  
成員 **Members**

周浩雲先生 Mr Owen CHAU  
成員 **Members**

張樂芹先生 Mr Daniel CHEUNG  
成員 **Members**

林家珊女士 Ms Phyllis LAM  
成員 **Members**

林藹璧女士 Ms Peggy LAM  
成員 **Members**

曾沛怡女士 Ms Andrea TSANG  
成員 **Members**







### 聯絡資料

地址：香港九龍新蒲崗雙喜街17號富德工業大廈  
15樓A室

電話：(+852) 2683 5900

電郵：info@voltra.org

網站：http://www.voltra.org




### Contact Information

Address : Flat A, 15/F, Success Industrial Building,  
No.17 Sheung Hoi Street, San Po Kong,  
Kowloon, Hong Kong

Telephone : (+852) 2683 5900

Email : info@voltra.org

Website : http://www.voltra.org

 VolTra 義遊  voltrahk  voltra\_hk

